

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

2 MAART 1993

2 MARS 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

REVISION DE LA CONSTITUTION

Herziening van artikel 36 van de Grondwet

Révision de l'article 36 de la Constitution

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 206
van 18 oktober 1991)

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir le « Moniteur belge » n° 206
du 18 octobre 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE
DES REPRESENTANTS

Enig artikel

Article unique

Einziger Artikel

Artikel 36 van de Grondwet wordt aangevuld met een tweede lid en met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de be-

L'article 36 de la Constitution est complété par un alinéa 2 et par une disposition transitoire, libellés comme suit :

« Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accep-

Artikel 36 der Verfassung wird durch einen zweiten Absatz und durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« Ein Mitglied einer der beiden Kammern, das vom König zum

R. A 15532
Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
811 (1992-1993) :
— N° 1 : Voorstel.
— N° 2 en 3 : Amendementen.
— N° 4 : Verslag.
— N° 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.
— N° 6 : Aanvullend verslag.

Gedr. St. van de Senaat :
100 - 5/1° (B.Z. 1992-1993) : Voorstel van de heer de Seny.
Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
2 maart 1993.

R. A 15532
Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
811 (1992-1993) :
— N° 1 : Proposition.
— N° 2 et 3 : Amendements.
— N° 4 : Rapport.
— N° 5 : Texte adopté par la Commission.
— N° 6 : Rapport complémentaire.

Document du Sénat :
100 - 5/1° (S.E. 1991-1992) : Proposition de M. de Seny.
Annales de la Chambre des Représentants :
2 mars 1993.

noeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gesteld aan zijn functie als minister. De wet voorziet in de nadere regelen van zijn vervanging in de betrokken Kamer.

Overgangsbepaling

Vanaf de eerstkomendekalgehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers treedt het tweede lid in werking. »

te, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre. La loi prévoit les modalités de son remplacement dans la Chambre concernée.

Disposition transitoire

L'alinéa 2 entre en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. »

Minister ernannt wird und diese Ernennung annimmt, verliert seinen Sitz und nimmt sein Mandat wieder auf, wenn seinem Amt als Minister vom König ein Ende gesetzt worden ist. Das Gesetz sieht die Modalitäten seiner Ersetzung in der betreffenden Kammer vor.

Übergangsbestimmung

Der zweite Absatz tritt ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer in Kraft. ».

Brussel, 2 maart 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 2 mars 1993.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ